

Chambre des Représentants

SESSION 1964-1965

30 DÉCEMBRE 1964

PROJET DE LOI

portant approbation
des actes internationaux suivants:

- 1^o) convention sur la pêche et annexes;
- 2^o) accord sur les droits transitoires concernant le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
- 3^o) accord sur les droits transitoires concernant l'Irlande,

faits à Londres, le 9 mars 1964.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

De décembre 1963 à mars 1964 s'est tenue à Londres la Conférence européenne des pêcheries, dont l'objectif était d'arriver à un régime harmonieux et conventionnel de la pêche sur les côtes européennes de l'Atlantique. Les trois accords que le Gouvernement soumet à l'approbation du Parlement sont le fruit de ces assises internationales,

Traditionnellement, les droits exclusifs de pêche d'un Etat coïncidaient avec l'étendue de sa mer territoriale. Celle-ci était généralement considérée comme ayant une largeur de trois milles marins (5.556 m). Toutefois, depuis la deuxième guerre mondiale, un nombre croissant d'Etats ont, unilatéralement, porté cette largeur à douze milles marins, voir davantage. Ce fut une des raisons qui conduisirent les Nations Unies à convoquer à Genève, en 1958, une Conférence diplomatique ayant pour objet la codification du droit de la mer. Cette Conférence ne put aboutir à un accord et les conventions issues de ses délibérations ne fixent pas de limites définies à la largeur de la mer territoriale. Une deuxième Conférence, convoquée en 1960 pour tenter de combler cette lacune, n'aboutit pas davantage à un résultat positif.

Cependant, au cours de ces délibérations, un compromis fut mis en avant, tendant à établir une distinction entre

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1965

30 DECEMBER 1964

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van volgende internationale akten:

- 1^o, verdrag inzake de visserij en bijlagen;
- 2^o) overeenkomst nopens overgangsrechten met betrekking tot het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland;
- 3^o) overeenkomst nopens overgangsrechten met betrekking tot Ierland,

opgemaakt op 9 maart 1964, te Londen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Van december 1963 tot maart 1964 werd te Londen de Europese visserijconferentie gehouden, waarvan het doel was door overeenkomst een duurzame visserijregeling in te stellen langs de Europese kusten van de Atlantische Oceaan. De drie akkoorden die de Regering ter goedkeuring aan het Parlement voorlegt zijn het resultaat van deze internationale besprekingen.

De zone waarop een Staat uitsluitende visrechten deed gelden, stemde traditioneel overeen met het gebied van de territoriale zee, algemeen berekend op een breedte van drie zeemijl (5556 m). Sinds de tweede wereldoorlog nochtans hebben steeds meer Staten die breedte bij eenzijdige beslissing gebracht op twaalf zeemijl, soms zelfs op meer. Dit was een van de redenen waarom de Verenigde Naties in 1958 te Genève een diplomatieke Conferentie belegden om tot een codificatie van het zeerecht te komen. De Conferentie kon geen overeenstemming bereiken en de overeenkomsten die uit haar besprekingen ontstonden stellen geen nauwkeurig omschreven grenzen vast voor de breedte van de territoriale zee. Een tweede Conferentie in 1960 bijeengeroepen om te trachten die leemte aan te vullen, bereikte evenmin positieve uitslagen.

Tijdens de besprekingen werd nochtans een compromis voorgesteld, waarbij een onderscheid werd gemaakt tussen

la mer territoriale proprement dite, soumise à la souveraineté de l'Etat, et une zone de pêche supplémentaire où l'Etat aurait des droits de pêche exclusifs. Bien que cette notion nouvelle n'ait pas recueilli la majorité des deux-tiers de voix, nécessaire pour son acceptation, un certain nombre d'Etats l'ont retenu et ont unilatéralement proclamé leurs droits exclusifs sur une zone de pêche de douze milles marins. Ainsi l'Islande en 1958, la Norvège en 1961, le Danemark (pour les îles Féroé et le Groenland) en 1963 et le Canada en 1964.

Le pêcheurs britanniques se voient de plus en plus évincés de fonds de pêche qu'ils fréquentaient traditionnellement. Ils ont assez naturellement vu d'un mauvais œil les pêcheurs de pays continentaux continuer à exercer leurs activités jusqu'à trois milles des côtes britanniques. Devant ce mouvement d'opinion, le Gouvernement de Londres a été conduit à annoncer en avril 1963 son intention d'étendre à son tour sa juridiction en matière de pêche au-delà de la mer territoriale. Mais, contrairement à la procédure des pays précités, il eut le souci de consulter préalablement les parties intéressées, en vue de recueillir leur consentement sur une base conventionnelle. Telle est l'origine de la Conférence qui s'est réunie à Londres de décembre 1963 à mars 1964.

* * *

L'intérêt que la Belgique n'est certes pas de favoriser une extension des limites de pêche, n'ayant que 67 km de côtes, situées à l'endroit où la mer du Nord se transforme en goulot, toute extension des limites de pêche touche directement les intérêts de ses pêcheurs. Mais la politique la plus réaliste commandait de ne pas ignorer le problème, de comprendre la position du Gouvernement britannique, d'accepter la négociation et de s'efforcer au cours de celle-ci de défendre au mieux les intérêts des pêcheurs belges. Ne pas négocier aurait contraint le Gouvernement de Londres à une action unilatérale, qui aurait laissé la Belgique sans moyens de défense.

Le Gouvernement belge est convaincu que la politique suivie a largement porté ses fruits. Les actes internationaux, dont il recommande l'approbation au Parlement, constituent la solution la plus acceptable pour les intérêts belges.

* * *

Le principal de ces actes internationaux est l'Convention sur la pêche, signée à Londres le 9 mars 1964 par la Belgique, le Danemark, la France, l'Allemagne fédérale, l'Irlande, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas, le Portugal, l'Espagne, la Suède et le Royaume-Uni.

L'article 1^{er} crée un nouveau régime pour la pêche, mais laisse à chaque Etat le choix entre ce nouveau régime, ou le maintien du statu quo. La politique commune de la pêche des pays membres de la C. E. E. n'ayant pas encore été définie, le Gouvernement ne pense pas qu'il soit utile pour la Belgique de modifier en ce moment le régime traditionnel de la pêche au large des côtes belges, c'est-à-dire droits exclusifs jusqu'à trois milles marins.

Les articles 2 à 5 établissent une zone exclusive jusqu'à six milles, opposable à tous les pêcheurs étrangers, et une zone supplémentaire de six milles dans laquelle sont admis les pêcheurs de l'Etat riverain, et ceux des Etats qui y ont habituellement pêché depuis dix ans. Cette disposition

de l'éigentliche territoriale zee, onderworpen aan de souveraineté van de Staat, en een bijkomende visscrijzone waarin de Staat uitsluitende visrechten bezit. Alhoewel dit nieuw begrip de vercipte tweederde meerderheid niet heeft bekomen, hebben verschillende Staten het aanvaard en eenzijdig hun uitsluitende rechten vastgesteld op een visserijzone van twaalf zeemijl. Aldus handelen IJsland in 1958, Noorwegen in 1961, Denemarken [voor de Faer Oer-eilanden en Groenland] in 1963 en Canada in 1964.

De Britse vissers werden meer en meer verdreven van de visgronden waarop zij gewoon waren geweest de visserij uit te oefenen en zagen natuurlijk slechts met lede ogen toe hoe de vissers van de continentale landen hun bedrijvigheid verder bleven uitoefenen tot de drie mijl van de Britse Kusten. Onder de druk van de openbare mening moest de Regering van Londen in april 1963 bekendmaken dat zij op haar beurt van plan was haar rechtsbevoegdheid ten aanzien van de visserijaangelegenheden uit te breiden buiten de territoriale zee. In tegenstelling echter met de procedure gevolgd door de landen vernoemd, stelde zij er prijs op vooraf het advies te vragen van de betrokken landen, ten einde hun instemming te bekomen op basis van een overeenkomst. Dit is de oorsprong van de Conferentie die te Londen werd gehouden van december 1963 tot maart 1964.

* * *

België heeft voorzeker geen belang bij een grotere begrenzing der visrechten. Met amper 67 km kust, gelegen op de plaats waar de Noordzee sterk versmalt, raakt iedere verdere begrenzing der visrechten rechtstreeks de belangen van de vissers. Maar de meest realistische politiek bestond erin de werkelijkheid niet over het hoofd te zien, de positie van de Britse Regering te begrijpen, de onderhandelingen te aanvaarden en de belangen van onze vissees zo goed mogelijk te verdedigen. Indien er niet onderhandeld werd, zou de Britse Regering eenzijdige beslissingen hebben moeten nemen, waardoor België ieder verdedigingsmiddel verloor.

De Belgische Regering is ervan overtuigd dat de gevolgde politiek uiterst nuttige resultaten heeft gehad. De internationale verdragen die het Parlement verzocht wordt goed te keuren, betekenen de meest aanvaardbare oplossing voor de Belgische belangen.

* * *

Het voornaamste van deze internationale akten is het Verdrag inzake de visserij dat op 9 maart 1964 te Londen is ondertekend door België, Denemarken, Frankrijk, de Bondsrepubliek Duitsland, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland, Portugal, Spanje, Zweden en het Verenigd Koninkrijk.

Artikel 1 voert een nieuwe regeling in voor de visserij maar laat ieder Staat de keuze tussen deze nieuwe regeling of de handhaving van de statu quo. Daar voor de Lid-Staten van de E. E. G. nog geen gemeenschappelijke politiek inzake de visserij is vastgesteld acht de Regering het voor België niet geraten thans een wijziging aan te brengen in de traditionele regeling voor de visserij in de Belgische kustwateren, waarbij de uitsluitende rechten terzake zich met name tot drie zeemijl uitstrekken.

De artikelen 2 tot en met 5 stellen een uitsluitende zone in gaande tot zes mijl, die elk vreemd visser moet eerbiedigen, en een bijkomende zone van zes mijl waarin de vissera van de kuststaat en die van de Staten die er sedert tien jaar gewoon zijn te vissen worden toegelaten. Deze

est avantageuse particulièrement pour les pêcheurs belges au large des côtes britanniques et irlandaises. Ces droits traditionnels sont conservés de six à douze milles sans limite de temps. Toutefois l'effort de pêche des pêcheurs étrangers jouissant du bénéfice des droits traditionnels ne doit pas se développer.

L'Etat riverain reçoit le pouvoir de juridiction en matière de pêche jusqu'à douze milles; cette juridiction s'exercera sur les pêcheurs étrangers admis jusqu'à six milles. C'est la disposition sans doute la plus novatrice de la convention; elle est constructive, car elle s'applique, en matière de conservation notamment, sans discrimination; de plus comme elle permet à l'Etat riverain de faire appliquer dans la limite de douze milles toutes les mesures tendant à la conservation, elle est de nature à exercer une influence favorable sur la reproduction du poisson. Le Gouvernement belge est convaincu qu'une disposition de ce genre, si elle avait pu être établie autrefois, aurait sans doute rendu inutile l'extension des droits de pêche exclusifs, dont la justification officielle a été souvent la nécessité de conserver les stocks de poisson.

Les articles 6 et 7 donnent des précisions utiles sur la délimitation des zones de pêche, seul l'article 6 offre de l'intérêt pour la Belgique.

L'article 8 établit une clause de la nation la plus favorisée en matière de régime de pêche au profit des Etats contractants.

Le § 1^{er} de l'article 9 prévoit, dans la zone comprise entre trois et six milles, en cas d'adoption du régime nouveau, une période transitoire au profit des pêcheurs étrangers ayant des droits traditionnels, par la voie d'un accord particulier. La Belgique a conclu des accords de ce genre avec le Royaume-Uni et l'Irlande: ils sont soumis au Parlement en même temps que la convention sur la pêche. Tous deux retardent au profit de nos pêcheurs l'application du nouveau régime par ces pays jusqu'au 31 décembre 1965, et, dans certains cas, jusqu'au 31 décembre 1966, mais avec les mêmes restrictions concernant l'effort de pêche que dans la zone comprise entre six et douze milles.

Le § 2 de l'article 9 permet de maintenir au profit de certains pêcheurs étrangers dans la zone comprise entre la ligne de base et six milles, le bénéfice d'accords de voisinage.

L'article 10 prévoit des exceptions au fonctionnement de la clause de la nation la plus favorisée pour tenir compte de certaines réalités, la C. E. E. ou le Benelux notamment.

L'article 11 permet de prendre en considération, avec l'accord de toutes les parties contractantes, la situation spéciale des populations de certaines régions dont l'économie dépend essentiellement de la pêche côtière; ceci aurait pour effet de ne pas y appliquer le bénéfice des droits traditionnels entre six et douze milles. Cette disposition a été introduite en vue de faciliter la participation à la convention de la Norvège et de l'Islande; ces pays n'ont cependant pas signé la convention.

L'article 12 définit le champ d'application de la convention; dans la pratique, il s'étend, selon les termes des dispositions de l'Annexe 1, aux côtes européennes de l'Atlantique depuis le 36° degré de latitude Nord (détroit de Gibraltar) jusqu'aux abords du Fjord d'Oslo. Il ne comprend ni la Baltique, ni la Méditerranée, mais bien les côtes de l'Ile Madère.

L'article 13 prévoit un mécanisme d'arbitrage pour régler les différends qui pourraient s'élever au sujet de l'interprétation ou de l'application de la convention. Ce mécanisme est décrit à l'annexe II.

bepaling is vooral gunstig voor de Belgische vissers die de visserij in de Britse en Ierse kustwateren bedrijven. Deze traditionele rechten blijven gelden van zes tot twaalf mijl zonder tijdsbeperking. De visserij door de buitenlandse vissers krachtens die traditionele rechten bedreven mag evenwel geen uitbreiding nemen.

De rechtsbevoegdheid van de kuststaat inzake visserij strekt zich uit tot twaalf mijl; deze rechtsbevoegdheid geldt voor de vreemde vissers die tot op zes mijl worden toegelaten. Dit is ongetwijfeld de nieuwste bepaling van het verdrag; zij is opbouwend, want bepaaldelijk op het gebied van de instandhouding van de visstand wordt zij zonder onderscheid toegepast. Vermits zij bovendien de kuststaat in staat stelt in de twaalfmijlenzone alle bewaarsmaatregelen te doen toepassen, is zij van dien aard dat zij een gunstige invloed zal uitoefenen op de voortplanting van de vissoorten. De Belgische Regering is ervan overtuigd dat een dergelijke bepaling, indien zij vroeger was tot stand gekomen ongetwijfeld de uitbreiding overbodig zou hebben gemaakt van de uitsluitende visrechten, die dikwijls officieel werd verantwoord door de noodzaak de vissstapels in stand te houden.

De artikelen 6 en 7 verstrekken nuttige bijzonderheden over de afhakening van de visserijzones, alleen artikel 6 is van belang voor België.

Artikel 8 voert een meestbegunstigingsclausule in op het op stuk van de visserijregeling ten gunste van de Verdragsluitende Staten.

Lid 1 van artikel 9 bepaalt dat, in de tussen drie en zes mijlen begrepen zone, bij het invoeren van de nieuwe regeling, voor de vreemde vissers die traditionele rechten genieten, in een bijzondere overeenkomst een overgangsperiode kan worden vastgesteld, België heeft zulke overeenkomsten gesloten met het Verenigd Koninkrijk en Ierland; zij worden aan het Parlement voorgelegd samen met het Verdrag inzake de Visserij. Krachtens deze beide overeenkomsten passen deze landen de nieuwe regeling niet op onze vissers toe voor 31 december 1965 en in sommige gevallen niet voor 31 december 1966, echter met dezelfde beperkingen betreffende de uitbreiding van de visserij als in de zone begrepen tussen zes en twaalf mijlen.

Ingevolge lid 2 van artikel 9 kan, voor sommige vreemde vissers, in de zone begrepen tussen de basislijn en zes mijlen het voordeel van de «voisinage»-regelingen gehandhaafd worden.

Artikel 10 voorziet in uitzonderingen voor de toepassing van de meestbegunstigingsclausule ten einde sommige leitelijke toestanden in aanmerking te nemen, zoals bijvoorbeeld het bestaan van de E. E. G. of de Benelux.

Krachtens artikel 11 is het mogelijk, met goedkeuring van alle Verdragsluitende Partijen, de bijzondere toestand in acht te nemen van de bewoners van sommige streken waarvan de economie voor een zeer aanzienlijk deel afhankelijk is van de kustvisserij: dit zou tot gevolg hebben dat het voordeel van de traditionele rechten geldend tussen zes en twaalf mijl niet van toepassing is. Deze bepaling is ingevoerd om de aansluiting van Noorwegen en IJsland bij het Verdrag te vergemakkelijken; deze landen hebben het Verdrag evenwel niet ondertekend.

Artikel 12 bepaalt het toepassingsgebied van het Verdrag; in de praktijk strekt het zich volgens de bepalingen van Bijlage I uit tot de Europese kusten van de Atlantische Oceaan van 36° noorderbreedte (Straat van Gibraltar) tot de omgeving van de Fjord van Oslo. Het omvat noch de Baltische, noch de Middellandse Zee, doch wel de kusten van Madeira.

Artikel 13 voorziet in een arbitrageprocedure voor de regeling der geschillen die mochten rijzen betreffende de uitlegging of de toepassing van het Verdrag. Deze procedure wordt uiteengezet in Bijlage II.

Les articles 14 et 15 contiennent les dispositions usuelles d'entrée en vigueur, d'adhésion et de durée; la convention est conclue sans limitation de durée mais peut être dénoncée par une partie contractante, avec effet pratique, vingt-deux ans après son entrée en vigueur.

*Pr, le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères, absent,
Le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,*

De artikelen 14 en 15 bevatten de gewone bepalingen betreffende de inwerkingtreding, de toetreding en de duur: het Verdrag is van onbeperkte duur: het kan echter door een Verdragsluitende Partij worden opgezegd, deze opzegging heeft dan uitwerking tweeëntwintig jaar na de inwerkingtreding.

*Vr. de Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
De Minister, , Adjunct ooot Buitenlandse Zeken,*

H. FAYAT,

Le Ministre de l'Agriculture,

De Minister van Landbouw,

C. HEGER.

Le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,

De Minister, Adjunct oor Buitenlandse Zaken,

H. FAYAT.

Le Ministre des Communications,

De Minister van Verkeerswezen,

A. BERTRAND.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 23 octobre 1964, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

- 1° convention sur la pêche, et annexes;
- 2° accord sur les droits transitoires concernant le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
- 3° accord sur les droits transitoires concernant l'Irlande.

faits à Londres, le 9 mars 1964 », a donné le 4 novembre 1964 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation,

La chambre était composée de:

Messieurs: J. Suetens, premier président;
G. Holoye et J. Masquelin, conseillers d'Etat;
P. Ansiaux et P. De Visscher, assesseurs de la section de législation;
G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,

(s.) J. SUETENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 23 oktober 1964 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

- 1° verdrag inzake de visserij en bijlagen;
 - 2° overeenkomst nopens overgangsrechten met betrekking tot het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland;
 - 3° overeenkomst nopens overgangsrechten met betrekking tot Ierland,
- opgemaakt op 9 maart 1964 te Londen », heeft de 4 november 1964 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren: J. Suetens, eerste voorzitter;
G. Holoye en J. Masquelin, staatsraden;
P. Ansiaux en P. De Visscher, bijzitters van de afdeling wetgeving;
G. De Leuze, adjunct-greffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal,

De Griffier,

(get.) G. DE LEUZE,

De Voorzitter,

(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, SALUT,

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de l'Agriculture, de Notre Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères et de Notre Ministre des Communications,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de l'Agriculture, Notre Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères et Notre Ministre des Communications sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

Les actes internationaux suivants:

1^o, Convention sur la pêche et Annexes;
2^o) Accord sur les droits transitoires concernant le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

3^o, Accord sur les droits transitoires concernant l'Irlande,

faits à Londres, le 9 mars 1964, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 2 décembre 1964.

WETSONTWERP**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

Aan allen, die nu zijn en hierrui ioezen ztillen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Landbouw, van Onze Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Verkeerswezen.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Landbouw, Onze Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Verkeerswezen zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt:

Enig artikel.

Volgende internationale akten :

1^o) Verdrag inzake de Vlsserij en Bijlagen;
2^o) Overeenkomst nopens overgangsrechten met betrekking tot het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland;
3^o) Overeenkomst nopens overgangsrechten met betrekking tot Ierland;

opgemaakt op 9 maart 1964 te Londen, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 2 december 1964.

BAUDOUIN,

PAR LE ROI:

*Pr. le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères, absent,
le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,*

VAN KONINGSWEGE:

*Vr. de Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
de Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,*

H. FAYAT.*Le Ministre de l'Agriculture.**De Minister van Landbouw,***C. HEGER.***Le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères.**De Minister, Adjunct (voor Buitenlandse Zaken,***H. FAYAT.***Le Ministre des Communications,**De Minister (van Verkeerswezen,***A. BERTRAND.**

CONVENTION

sur la pêche.

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de l'Autriche, de la Belgique, du Danemark, de l'Espagne, de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Irlande, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas, du Portugal et de la Suède,

Désireux de définir un régime de pêche de caractère permanent;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

1. Chacune des Parties contractantes reconnaît aux autres Parties contractantes le droit d'établir le régime de pêche défini par les articles 2 à 6 de la présente Convention,

2. Chacune des Parties contractantes conserve toutefois le droit de maintenir le régime de pêche qu'elle applique à la date à laquelle la présente Convention est ouverte à la signature, si ce régime est plus favorable à la pêche des autres pays que celui défini par les articles 2 à 6.

Article 2.

L'Etat riverain a le droit exclusif de pêche et juridiction exclusive en matière de pêche dans la zone de six milles mesurés à partir de la ligne de base de la mer territoriale.

Article 3.

Dans la zone comprise entre six et douze milles mesurés à partir de la ligne de base de la mer territoriale, le droit de pêche n'est exercé que par l'Etat riverain ainsi qu'il est prévu par les autres Parties contractantes dont les navires de pêche ont habituellement pratiqué la pêche dans cette zone entre le 1er janvier 1953 et le 31 décembre 1962.

Article 4.

Les navires de pêche des Parties contractantes autres que l'Etat riverain autorisés à pêcher conformément à l'article 3, ne doivent pas faire porter leur effort de pêche sur des stocks de poissons ou sur des lieux de pêche substantiellement différents de ceux qu'ils avaient l'habitude d'exploiter. L'Etat riverain peut faire respecter cette règle.

Article 5.

1. Dans la zone définie à l'article 3 l'Etat riverain a le pouvoir de réglementer la pêche et de faire respecter cette réglementation y compris les règlements destinés à faire appliquer les mesures de conservation ayant fait l'objet d'un accord international, à condition qu'il n'en résulte aucune discrimination ni en droit ni en fait à l'encontre des navires de pêche des autres Parties contractantes qui y pêchent conformément aux articles 3 et 4.

2. Avant d'établir cette réglementation, l'Etat riverain la portera à la connaissance des autres Parties contractantes intéressées et les consultera si elles le demandent.

Article 6.

Toute ligne de base droite ou de fermeture de baies qui serait tracée par une Partie contractante devra être conforme aux règles générales du droit international et notamment aux dispositions de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë établie à Genève le 29 avril 1958.

Article 7.

Lorsque les côtes de deux Parties contractantes se font face ou sont limitrophes, aucune de ces Parties contractantes n'est en droit, à défaut d'accord contraire entre elles, d'établir un régime de pêche dans une zone s'étendant au-delà de la ligne médiane dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des basses mers des côtes de chacune des Parties contractantes intéressées.

(Vertaling)
VERDRAG

inzake de visserij.

De Regeringen van Oostenrijk, België, Denemarken, Frankrijk, de Bondsrepubliek Duitsland, Italië, Luxemburg, Nederland, Portugal, Spanje, Zweden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Geleid door de wens, een duurzaam visserijregime in te stellen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1.

1. Iedere Verdragsluitende Partij erkent het recht van elk der andere Verdragsluitende Partijen het in de artikelen 2 tot en met 6 van dit Verdrag omschreven visserijregime in te stellen,

2. Iedere Verdragsluitende Partij behoudt echter het recht, het regime dat op de datum waarop dit Verdrag voor ondertekening is opengesteld door haar wordt toegepast te blijven toepassen indien dat regime voor de vissers van andere landen gunstiger is dan het in de artikelen 2 tot en met 6 omschreven regime,

Artikel 2.

De kuststaat heeft, binnen een zone van zes mijl, gemeten van de basislijn van zijn territoriale zee, de uitsluitende visrechten en de uitsluitende rechtsbevoegdheid ten aanzien van visserijaanlegenheden.

Artikel 3.

Binnen de zone tussen zes en twaalf mijl, gemeten van de basislijn van de territoriale zee, worden de visrechten alleen uitgeoefend door de kuststaat en door die andere Verdragsluitende Partijen die in die periode tussen 1 januari 1953 en 31 december 1962 gewoon zijn geweest de visserij in die zone uit te oefenen.

Artikel 4.

Visserijvaartuigen van andere Verdragsluitende Partijen dan de kuststaat die krachtens de bepalingen van artikel 3 de visserij mogen uitoefenen, mogen deze niet bedrijven op vastplaatsen of op visgronden die aanzienlijk afwijken van die waarop zij gewoon zijn geweest de visserij uit te oefenen. De kuststaat kan de naleving van deze regel afdwingen,

Artikel 5.

1. Binnen de in artikel 3 genoemde zone is de kuststaat bevoegd de visserij te regelen en, naleving van deze regeling, met inbegrip van regelingen ter uitvoering van internationale maatregelen tot instandhouding van de visstand, af te dwingen, met dien verstande dat er noch formeel, noch in feite wordt gediscrimineerd ten aanzien van visserijvaartuigen van andere Verdragsluitende Partijen die de visserij uitoefenen overeenkomstig de artikelen 3 en 4.

2. Alvorens regelingen te treffen, doet de kuststaat daarvan mededeling aan de andere betrokken Verdragsluitende Partijen en pleegt met hen overleg indien zij dit wensen.

Artikel 6.

Iedere door een Verdragsluitende Partij te trekken rechte basislijn of afsluitingslijn van een baai dient in overeenstemming te zijn met de regels van het algemeen volkenrecht en in het bijzonder met de bepalingen van het Verdrag inzake de territoriale zee en de aansluitende zone, dat op 29 april 1958 te Genève voor ondertekening werd opengesteld,

Artikel 7.

In gevallen waarin de kusten van twee Verdragsluitende Partijen tegenover elkaar zijn gelegen of aan elkaar grenzen, is, indien er geen overeenkomst tussen hen bestaat, waarin anders wordt bepaald, geen van beide Partijen gerechtigd een regime in te stellen voor de visserij voorbij de middellijn waarvan elke punt even ver is verwijderd van de dichtstbijgelegen punten van de laagwaterlijnen van de kusten van de betrokken Verdragsluitende Partijen.

Article 8.

1. Lorsqu'une Partie contractante aura établi le régime défini par les articles 2 à 6, tout droit de pêche qu'elle accordera ultérieurement à un Etat non-contractant s'étendra automatiquement aux autres Parties contractantes, que celles-ci puissent ou non prétendre à ce droit au titre d'activités de pêche habituelles. Et cela dans la mesure où l'Etat non-contractant se prévaudra de ce droit d'une manière effective et habituelle,

2. Si une Partie contractante ayant établi le régime défini par les articles 2 à 6 accorde à une autre Partie contractante un droit de pêche que celle-ci ne peut pas revendiquer au titre des articles 3 et 4, même droit s'étend automatiquement à toutes les autres Parties contractantes.

Article 9.

1. Eu vue de permettre aux pêcheurs des autres Parties contractantes ayant habituellement pratiqué la pêche dans la zone définie à l'article 2 de s'adapter à leur exclusion de cette zone, une Partie contractante établissant le régime défini aux articles 2 à 6 leur accordera le droit d'y pêcher pour une période transitoire à déterminer par accord entre les Parties contractantes Intéressées.

2. Une Partie contractante ayant établi le régime défini dans les articles 2 à 6, peut, nonobstant les dispositions de l'article 2, continuer à accorder le droit de pêche dans tout ou partie de la zone définie à l'article 2 à d'autres Parties contractantes dont les pêcheurs ont habituellement pratiqué la pêche dans cette zone en vertu d'arrangements de voisinage,

Article 10.

Aucune disposition de la présente convention ne peut faire obstacle au maintien ou à l'institution d'un régime particulier en matière de pêche :

- a) entre les Etats membres de la Communauté Economique Européenne et associés à celle-ci,
- b) entre les Etats membres de l'Union Economique du Benelux,
- c) entre le Danemark, la Norvège et la Suède,
- d) entre la France et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne la baie de Granville et les Iles Minquiers et Ecrehous,
- e) entre l'Espagne, le Portugal et les pays d'Afrique dont ils sont respectivement voisins,
- f) dans le Skagerrak et le Kattegat.

Article 11.

Sous réserve de l'accord des autres Parties contractantes, un Etat riverain peut exclure certaines zones de l'application intégrale des articles 3 et 4 afin d'accorder une préférence à la population locale si celle-ci dépend essentiellement de la pêche côtière.

Article 12.

La présente Convention s'applique aux eaux adjacentes aux côtes définies à l'annexe I. Cette annexe pourra être modifiée avec le consentement des gouvernements des Parties contractantes. Toute proposition d'amendement sera adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui la notifiera à toutes les Parties contractantes et les informera de la date à laquelle l'amendement sera entré en vigueur,

Article 13.

A moins que les Parties ne conviennent de rechercher une solution par un autre mode de règlement pacifique, les différends qui pourraient s'élever entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente Convention seront soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe II de cette Convention.

Article 14.

1. La présente Convention sera ouverte à la signature du 9 mars 1964 au 10 avril 1964. Elle sera ratifiée ou approuvée conformément

Artikel 8.

1. Zodra een Verdragsluitende Partij het in de artikelen 2 tot en met 6 omschreven regime toepast, gelden alle visrechten die zij daarna toekent aan een Staat die geen partij is bij dit Verdrag automatisch voor de andere Verdragsluitende Partijen in het betrokken gebied, ongeacht of deze daarop aanspraak zouden kunnen maken wegens het feit dat zij de visserij gewoonlijk bedrijven en wel in zoverre de Staat die geen partij is bij dit Verdrag daadwerkelijk en gerechtigd van die rechten gebruik maakt,

2. Indien eeri Verdragsluitende Partij die het in de artikelen 2 tot en met 6 omschreven regime heeft ingesteld, aan een andere Verdragsluitende Partij visrechten toekent, waarop laatstgenoemde krachtens de artikelen 3 en 4 geen aanspraak kan maken, gelden deze rechten automatisch voor alle andere Verdragsluitende Partijen.

Artikel 9.

1. Ten einde vissers van andere Verdragsluitende Partijen die gewoon zijn geweest te vissen in de in artikel 2 bedoelde zone, in de gelegenheid te stellen zich aan te passen aan hun uitsluiting uit deze zone, verleent een Verdragsluitende Partij die het in de artikelen 2 tot en met 6 bedoelde regime heeft ingesteld, aan deze vissers het recht in die zone gedurende een overgangperiode te vissen, waarvan de duur in overeenstemming tussen de betrokken Verdragsluitende Partijen wordt vastgesteld,

2. Indien een Verdragsluitende Partij het in de artikelen 2 tot en met 6 bedoelde regime instelt, mag zij, niettegenstaande de bepalingen van artikel 2, visrechten voor de gehele of voor een deel van de in artikel 2 bedoelde zone blijven verlenen aan andere Verdragsluitende Partijen wier vissers gewoon zijn geweest in dat gebied te vissen krachtens «voisinage»-regelingen.

Artikel 10.

Niets in dit Verdrag verhindert de Instandhouding of instelling van een speciaal regime inzake de visserij tussen :

- a) Staten die lid zijn van de Europese Economische Gemeenschap of daarmee zijn geassocieerd,
- b) Staten die lid zijn van de Benelux-Economische Unie,
- c) Denemarken, Noorwegen en Zweden,
- d) Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland met betrekking tot Granville-baai, de Minquiers-eilanden en Ecrehous,
- e) Spanje en Portugal en hun onderscheiden buurlanden in Afrika alsmede
- f) in het Skagerrak en Kattegat.

Artikel 11.

Onder voorbehoud van goedkeuring door de andere Verdragsluitende Partijen kan een kuststaat bepaalde gebieden van de volledige toepassing van de artikelen 3 en 4 uitsluiten ten behoeve van de plaatselijke bevolking indien deze voor een zeer aanzienlijk deel afhankelijk is van de kustvisserij.

Artikel 12.

Dit Verdrag is van toepassing op de wateren die grenzen aan de kusten van de in Bijlage I vermelde Verdragsluitende Partijen. Deze Bijlage kan met toestemming van de Regeringen van de Verdragsluitende Partijen worden gewijzigd. Elk wijzigingsvoorstel wordt aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland toegezonden, die hiervan aan alle Verdragsluitende Partijen mededeling zal doen en hen in kennis zal stellen van de datum waarop de wijziging van kracht wordt.

Artikel 13.

Tenzij de Partijen overeenkomen dat op een andere wijze van vreedzame regeling naar een oplossing zal worden gezocht, wordt elk geschil dat tussen de Verdragsluitende Partijen rijst betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag, op verzoek van een of meer Partijen aan arbitrage onderworpen overeenkomstig de bepalingen van bijlage II van dit Verdrag.

Artikel 14.

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening van 9 maart 1964 tot en met 10 april 1964. Het dient door de ondertekenende Regeringen

Les dispositions constitutionnelles respectives des gouvernements signataires. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés aussitôt qu'il est possible auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

2, La présente Convention entrera en vigueur à la date du dépôt des instruments de ratification ou d'approbation par huit gouvernements signataires. Toutefois si cette condition ne se trouve pas remplie à la date du 1^{er} janvier 1966, les gouvernements qui auront déposé leurs instruments de ratification ou d'approbation, pourront fixer entre eux par un protocole spécial la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans les deux cas la date d'entrée en vigueur de la Convention à l'égard d'un gouvernement qui la ratifierait ou l'approuverait ultérieurement, sera celle du dépôt de ses instruments de ratification ou d'approbation.

3, Après l'entrée en vigueur de la Convention, tout Etat pourra y adhérer dans des conditions convenues en accord avec les Parties contractantes. L'adhésion intervenue dans les conditions convenues d'un commun accord fera l'objet d'une notification écrite au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

4, Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord informera tous les gouvernements signataires et ceux qui adhéreront à la Convention de tout dépôt d'instruments de ratification ou d'approbation et de toute adhésion reçue, et leur notifiera les dates auxquelles et les gouvernements à l'égard desquels la présente Convention sera entrée en vigueur.

Article 15.

La présente Convention est conclue sans limitation de durée. Toutefois, à tout moment après l'expiration d'une période de 20 ans à date de la mise en vigueur initiale de la présente Convention, toute Partie contractante aura le droit de la dénoncer avec un préavis de deux ans. Cette dénonciation devra être notifiée par écrit au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en informera les autres Parties contractantes,

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention,

Fait à Londres, le neuvième jour du mois de mars 1964, en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi, en un exemplaire unique, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en délivrera une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements signataires et adhérents.

Pour le Gouvernement de la Belgique :
J. de THIER.

Pour le Gouvernement du Danemark:
NILS SVENNINGSSEN.

Pour le Gouvernement de la République Française:
G. de COURCEL.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:
HASSO VON ETZDORF.

Pour le Gouvernement de l'Irlande:
SEAN F. LEMASS.

Pour le Gouvernement de l'Italie :
P. QUARONI.

Pour le Gouvernement du Luxembourg,
A. J. CLASEN,

Pour le Gouvernement des Pays-Bas:
C. W. VAN BOETZELAER.

Pour le Gouvernement du Portugal:
HUMBERTO ALVES MORGADO.

Pour le Gouvernement de l'Espagne:
SANTA CRUZ.

Pour le Gouvernement de la Suède:
GUNNAR HÄGGELÖF.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
R. A. BUTLER.

overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke procedures te worden bekrachtigd of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging of goedkeuring dienen zo spoedig mogelijk bij de Regelgeving van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland te worden nedergelegd.

2, Dit Verdrag treedt in werking op de datum waarop acht ondertekenende Regeringen hun akte van bekrachtiging of goedkeuring hebben nedergelegd. Indien evenwel op 1 januari 1966 aan deze voorwaarde nog niet is voldaan, kunnen de Regeringen die hun akte van bekrachtiging of goedkeuring reeds hebben nedergelegd door middel van een bijzonder protocol in onderling overleg de datum van de inwerkingtreding van dit Verdrag vaststellen. In beide gevallen treedt het Verdrag ten aanzien van een Regering die het daarop bekrachtigt of goedkeurt in werking op de datum van nederlegging van haar akte van bekrachtiging of goedkeuring.

3, Elke Staat kan te allen tijde nadat het Verdrag van kracht is geworden ertoe toetreden op door die Staat met de Verdragsluitende Partijen overeen te komen voorwaarden. Toetreding op de overeengekomen voorwaarden komt tot stand door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

4, De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland doet alle ondertekenende en toetredende Regeringen mededeling van alle nederleggingen van akten van bekrachtiging of goedkeuring, alsmede van alle ontvangen kennisgevingen van toetreding en stelt ondertekenende en toetredende Regeringen in kennis van de data waarop, en nin de Regeringen ten aanzien waarvan, dit Verdrag in werking treedt.

Artikel 15.

Dit Verdrag is van onbepaalde duur. Na afloop van een tijdvak van twintig jaar te rekenen van de inwerkingtreding van dit Verdrag af, kan elke Verdragsluitende Partij dit Verdrag te allen tijde opzeggen door hiervan met inachtneming van een termijn van twee jaar schriftelijk mededeling te doen aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland. Deze Regering stelt de Verdragsluitende Partijen van de opzegging in kennis.

Ten blijke waarvan de ondertekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Londen, de negende maart 1964, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die elke ondertekenende en toetredende Regering hiervan een gewaarmerkt afschrift zal doen toekomen.

Voor de Regering van België :
J. de THIER.

Voor de Regering van Denemarken :
NILS SVENNINGSSEN.

Voor de Regering der Republiek Frankrijk:
G. de COURCEL.

Voor de Regering der Bondsrepubliek Duitsland :
HASSO VON ETZDORF.

Voor de Regering van Ierland:
SEAN F. LEMASS.

Voor de Regering van Italië :
P. QUARONI.

Voor de Regering van Luxemburg:
A. J. CLASEN,

Voor de Regering (Jan Nederland) :
C. W. VAN BOETZELAER.

Voor de Regering van Portugal :
HUMBERTO ALVES MORGADO.

Voor de Regering van Spanje :
SANTA CRUZ.

Voor de Regering van Zweden :
GUNNAR HÄGGELÖF.

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :
R. A. BUTLER.

ANNEXE 1.

Les côtes des Parties contractantes auxquelles s'applique la Convention sont les suivantes:

Belgique;

Toutes les côtes.

Danemark;

Les côtes de la Mer du Nord, du Skagerrak et du Kattegat (c'est-à-dire la zone située au nord et à l'ouest des lignes tirées de Hasenore Head à Griben Point, de Korshage à Spodsbjerg et de Gilbjerg Head aux Kullen).

France:

Les côtes de la Mer du Nord et de la Manche, et les côtes européennes de l'Atlantique.

République fédérale d'Allemagne;

La côte de la Mer du Nord.

Irlande :

Toutes les côtes.

Pays-Bas:

La côte de la Mer du Nord.

Portugal,

La côte atlantique, au nord du 36⁰⁰ parallèle, et la côte de l'île Madère,

Espagne :

La côte atlantique, au nord du 36⁰⁰ parallèle.

Suède;

La côte occidentale, au nord d'une ligne tirée du Kullen à Gilbjerg Head,

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Toutes les côtes, y compris celles de l'île de Man et des îles Anglo-normandes.

BIJLAGE I.

De kusten van de Verdragsluitende Partijen waarop dit Verdrag van toepassing is, zijn de volgende :

België:

Alle kusten,

Danemarken :

De Noordzeekust, alsmede de kust van het Skagerrak en het Kattegat [d.w.z. het gebied ten noorden en westen van de lijnen getrokken van Hasenore Head naar Griben Point, van Korshage naar Spodsbjerg en van Gilbjerg Head naar de Kullen],

Frankrijk :

De Atlantische kust en de Noordzee- en Kanaalkust.

Bondsrepubliek, Duitsland :

De Noordzeekust.

Ierland :

Alle kusten.

Nederland :

De Noordzeekust.

Portugal;

De Atlantische kust ten noorden van de 36^e parallel, alsmede de kust van Madeira.

Spanje :

De Atlantische kust ten noorden van de 36^o parallel.

Zweden :

De westkust ten noorden van een lijn getrokken van de Kullen naar Gilbjerg Head.

Verenigd Koninkrijk, Van Groot-Brittannië en 'n Noord-Ierland :

Alle kusten, daarbij inbegrepen die van Noord-Ierland, het eiland Man en de Kanaaleilanden.

ANNEXE II.

Arbitrage.

Article 1.

1. Dans les trois mois qui suivent la signature de la présente Convention ou l'adhésion à cette Convention, chaque gouvernement signataire ou qui y adhère désigne cinq personnes disposées à accepter les fonctions d'arbitre et ayant la nationalité de l'un des Etats membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques.

2. Les personnes ainsi désignées sont inscrites sur une liste qui sera notifiée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à tous les gouvernements signataires et à ceux qui y adhèrent.

3. Toute modification de la liste des arbitres sera notifiée de la même façon.

4. La même personne peut être désignée par des gouvernements différents.

5. Les arbitres sont nommés pour une période de six ans, qui peut être renouvelée.

6. En cas de décès ou de retraite d'un arbitre, il est pourvu à son remplacement selon le mode fixé pour sa désignation, pour une nouvelle période de six ans.

Article 2.

1. La partie désirant recourir à l'arbitrage conformément à la présente annexe informe l'autre partie de la réclamation qu'elle soumet à l'arbitrage et lui remet un exposé sommaire des motifs sur lesquels elle est fondée.

2. Le tribunal arbitral se compose de cinq membres. Les parties désignent chacune un membre qui peut être choisi parmi leurs ressortissants respectifs. Les trois autres arbitres, y compris le président, sont choisis d'un commun accord entre les parties parmi les ressortissants de tierces puissances dont les noms figurent sur la liste prévue à l'article 1.

Article 3.

Si les membres du tribunal arbitral ne sont pas nommés dans le délai d'un mois à partir de la demande d'arbitrage, le soin de les désigner est confié au président de la Cour Internationale de Justice. Au cas où ce dernier serait ressortissant de l'une des parties au litige, cette tâche est confiée au vice-président de la Cour ou au juge le plus ancien qui n'est pas un ressortissant des parties.

Article 4.

"Les arbitres que désigne le président de la Cour internationale de Justice sont choisis parmi les ressortissants des pays membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques, de préférence sur une liste prévue à l'article 1. Le président de la Cour internationale de Justice consultera au préalable les parties au litige et éventuellement le directeur général de l'Organisation des Nations-Unies pour l'alimentation et l'agriculture et le président du Conseil international pour l'exploration de la mer. Les arbitres doivent être de nationalités différentes.

Article 5.

Les parties peuvent conclure un accord spécial déterminant le sujet de leur différend et les détails de la procédure.

Article 6.

En l'absence de détails suffisants dans l'accord spécial ou dans la présente annexe sur les questions mentionnées à l'article 5 de la présente Annexe, les dispositions des articles 59 à 82 de la Convention sur le règlement pacifique des différends internationaux signée à la Haye le 18 octobre 1907, seront appliquées dans la mesure du possible.

BIJLAGE II.

Arbitrage.

Artikel 1.

1. Binnen drie maanden na de ondertekening van het Verdrag of de toetreding ertoe, wijst iedere ondertekende of toetredende Regering vijf personen aan, die de nationaliteit van een Lid-Staat van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling bezitten en bereid zijn de functie van scheidsrechter op zich te nemen.

2. De namen van de aldus aangewezen personen worden geplaatst op een lijst die door de Regering van het Verenigd Koninkrijk aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen ter kennisneming wordt toegezonden.

3. Elke wijziging in de lijst van scheidsrechters wordt op dezelfde wijze kenbaar gemaakt.

4. Dezelfde persoon kan door meer dan een Regering worden aangewezen.

5. De scheidsrechters worden benoemd voor een termijn van zes jaar, die kan worden verlengd.

6. Indien een scheidsrechter komt te overlijden of ontslag neemt wordt hij vervangen op dezelfde wijze als waarop hij werd aangewezen, en weer benoemd voor een termijn van zes jaar.

Artikel 2.

1. De partij die overeenkomstig deze Bijlage om arbitrage verzoekt, stelt de andere partij op de hoogte van de eis welke zij aan arbitrage wenst te ontwerpen en geeft een korte samenvatting van de gronden waarop deze eis berust.

2. Het College van Scheidsrechters bestaat uit vijf leden. De Partijen wijzen elk een lid aan, dat mag worden gekozen tilt hun eigen onderdaren. De andere drie scheidsrechters, onder wie de Voorzitter, worden in overleg tussen de partijen gekozen uit de onderdanen van derde Staten wier namen voorkomen op de in artikel 1 bedoelde lijst.

Artikel 3.

Indien de aanwijzing van de leden van het College van Scheidsrechters niet binnen een termijn van een maand te rekenen, van de datum waarop voor het eerst om arbitrage werd verzocht, is geschied, wordt de taak van het doen van de noodzakelijke aanwijzingen opgedragen aan de President van het Internationale Gerechtshof. Indien deze de nationaliteit van een van de partijen bij het geschil bezit, dan wordt deze taak aan de Vice-President van het Hof opgedragen of aan de in anciënniteit oudste rechter van het Hof die niet de nationaliteit van de partijen bezit.

Artikel 4.

De door de President van het Internationale Gerechtshof aan te wijzen scheidsrechters worden gekozen uit personen die de nationaliteit bezitten van de Lid-Staten van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, en bij voorkeur uit de in artikel 1 bedoelde lijst. De President van het Internationale Gerechtshof raadpleegt van tevoren de partijen bij het geschil en kan ook de Directeur-Generaal van de Voedsel- en Landbouworganisatie en de President van de Internationale Raad voor het onderzoek van de zee raadplegen.

Artikel 5.

De partijen kunnen een bijzondere overeenkomst opstellen, waarin het onderwerp van het geschil en de bijzonderheden van de te volgen procedure worden vastgelegd.

Artikel 6.

Bij gebrek aan voldoende bijzonderheden in een bijzondere overeenkomst of in deze Bijlage betreffende de in artikel 5 van deze Bijlage bedoelde kwesties, zijn de bepalingen van de artikelen 59 tot en met 82 van het Verdrag van 's Gravenhage voor de vreedzame beslechting van internationale geschillen van 18 oktober 1907 voor zover mogelijk van toepassing.

Article 7.

Les parties facilitent les travaux du tribunal arbitral et lui fournissent notamment, dans toute la mesure du possible, tous les documents et renseignements appropriés. Elles utilisent les moyens à leur disposition pour lui permettre de procéder sur leur territoire et conformément à leur législation, à la convocation et à l'audition des témoins ou des experts, et de visiter les localités en question.

Article 8.

En l'absence d'accord contraire entre les parties, les décisions du tribunal arbitral sont prises à la majorité; sauf en ce qui concerne les questions de procédure, les décisions ne sont valables que si tous les membres sont présents. Le vote des arbitres et les opinions dissidentes ou séparées ne sont pas rendus publics.

Article 9.

1. Au cours du procès chaque membre du tribunal arbitral reçoit des émoluments dont le montant est fixé par accord entre les parties, chacune d'elles contribuant à part égale.

2. Les frais du tribunal arbitral sont partagés de la même manière.

Article 10.

La validité d'actes juridiques intervenus antérieurement à la date à laquelle la Convention a été ouverte à la signature ne peut être mise en question à l'occasion des litiges soumis au tribunal arbitral.

Article 11.

1. Si un litige est fondé sur un dommage allégué à un intérêt privé qui relève, d'après le droit interne de l'une des parties, de la compétence des autorités judiciaires ou administratives, cette partie peut s'opposer à ce que ce différend soit soumis à la procédure prévue dans la présente Annexe, avant qu'une décision définitive ait été rendue par l'autorité compétente dans un délai raisonnable.

2. Si une décision définitive est intervenue dans l'ordre interne, il ne sera plus possible de recourir à la procédure prévue dans cette annexe après l'expiration d'un délai de cinq années à dater de ladite décision.

Article 12.

Si l'exécution d'une décision du tribunal arbitral se heurte à un jugement rendu ou à une mesure prise par une autorité judiciaire ou toute autre autorité d'une des parties au différend et si le droit interne de cette partie ne permet pas ou ne permet que partiellement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, le tribunal accorde, s'il y a lieu, une satisfaction équitable à la partie lésée.

Article 13.

1. Dans tous les cas où un différend fait l'objet de l'arbitrage et notamment si la question au sujet de laquelle les parties sont divisées, résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, le tribunal arbitral détermine dans les plus brefs délais possibles les mesures provisoires à prendre. Les parties au différend sont tenues de s'y conformer.

2. Les parties s'abstiennent de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision arbitrale et, en général, ne procèdent à aucun acte de quelque nature qu'il soit susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

Article 14.

1. Dès que le tribunal est constitué, le président informe les autres Parties contractantes du différend dont il a été saisi.

Artikel 7.

De partijen vergemakkelijken het werk van het College van Scheidsrechters en verstrekken dit in het bijzonder alle terzake dienende documenten en gegevens. Zij gebruiken de hun ter beschikking staande middelen ten einde dit College in staat te stellen op hun grondgebied en in overeenstemming met hun wettelijke bepalingen over te gaan tot het oproepen en horen van getuigen of deskundigen, alsmede de desbetreffende plaatsen te bezoeken.

Artikel 8.

Indien de partijen niet anders zijn overeengekomen, worden de beslissingen van het College van Scheidsrechters met meerderheid van stemmen genomen en met uitzondering van procedurekwesties zijn deze beslissingen alleen geldig indien alle leden aanwezig zijn. Er wordt niet bekend gemaakt hoe gestemd is eventuele afwijkende of op zichzelf staande meningen worden eveneens niet bekendgemaakt.

Artikel 9.

1. Tijdens de procedure ontvangt ieder lid van het College van Scheidsrechters een geldelijke vergoeding, waarvan de grootte in overleg tussen de partijen wordt vastgesteld; elke partij draagt een gelijk aandeel bij.

2. De kosten van het College van Scheidsrechters worden op dezelfde wijze verdeeld.

Artikel 10.

De geldigheid van wettelijke maatregelen die voor de datum waarop het Verdrag ter ondertekening werd opgesteld in werking zijn getreden, mag bij de procedure voor het College van Scheidsrechters niet in twijfel worden getrokken.

Artikel 11.

1. In geval het geschil gegrond is op vermoedelijke schade aan particuliere belangen die, volgens het nationale recht van een der partijen, binnen de bevoegdheid valt van haar rechterlijke of bestuurlijke autoriteiten, kan de desbetreffende partij er bezwaar tegen maken dat het geschil ter regeling wordt voorgelegd door middel van de in deze Bijlage aangegeven procedure voordat door de bevoegde autoriteit binnen een redelijk termijn een definitieve beslissing is genomen.

2. Indien in de betrokken Staat een definitieve beslissing is genomen, zal het niet meer mogelijk zijn van de in deze Bijlage aangegeven procedure gebruik te maken na afloop van een termijn van vijf jaar te rekenen van de datum van bovengenoemde uitspraak af.

Artikel 12.

Indien te tenuitvoerlegging van een uitspraak van het College van Scheidsrechters strijdig is met een door een rechtbank of andere autoriteit van een der partijen bij het geschil gewezen vonnis of bevolen maatregel en indien het nationale recht van die partij niet toestaat of slechts ten dele toestaat dat de gevolgen van dat vonnis of die maatregel wordt tenietgedaan, verleent het College van Scheidsrechters de partij die schade heeft geleden billijke genoegdoening indien daartoe aanleiding bestaat.

Artikel 13.

1. In alle gevallen waarin een geschil het onderwerp vormt van arbitrage, en in het bijzonder indien de kwestie waarover de partijen het oneens zijn voortvloeit uit reeds verrichte handelingen of uit handelingen die op het punt staan te worden verricht, stelt het College van Scheidsrechters binnen de kortst mogelijke tijd de voorlopige maatregelen die dienen te worden genomen, vast. De partijen bij het geschil moeten zich aan deze maatregelen houden.

2. De partijen onthouden zich van alle maatregelen die de tenuitvoerlegging van de uitspraak van het College van Scheidsrechters ongunstig zouden kunnen beïnvloeden en onthouden zich in het algemeen van elke handelwijze die het geschil kan verergeren of een grotere omvang kan doen aannemen.

Artikel 14.

1. Zodra het College van scheidsrechters is gevormd, stelt de Voorzitter de Verdragsluitende Partijen van het aan dit College voor-

2. Dan, le délai d'un mois à dater de cette notification, toute Partie contractante peut intervenir si elle justifie d'un intérêt à la solution du litige. L'intervention ne pourra avoir d'autre objet que de soutenir, ou de combattre les conclusions ou une partie des conclusions des gouvernements antérieurement parties au litige. Une Intervention ne modifie pas la composition initiale du tribunal.

Article 15.

Chacune des Parties contractantes se soumettra aux décisions du tribunal arbitral dans tout différend auquel elle est partie,

2. Elke Verdragsluitende Partij kan binnen een maand van de datum van ontvangst van deze kennisgeving tusschenbeide komen, indien zij kan aantonen dat zij een rechtmatig belang heeft, bij de regeling van het geschil. Deze tusschkomst mag uitsluitend tot doel hebben datgene wat door de oorspronkelijke partijen bij het geschil is aangevoerd, of een gedeelte daarvan, te staven of te betwisten. Tusschkomst mag niet leiden tot een wijziging in de oorspronkelijke samenstelling van het College van Scheidsrechters.

Artikel 15.

Elk der Verdragsluitende Partijen moet zich houden aan de uitspraak van het College van Scheidsrechters in elk geschil, waarbij zij partij is,

ACCORD

sur les droits transitoires.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'une part, et les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la Belgique, de la République Française, de l'Irlande et des Pays-Bas d'autre part,

Conviennent de ce qui suit:

Article 1.

Les dispositions de l'article 9. § 1 de la Convention sur la pêche ouverte à la signature le 9 mars 1964 s'appliqueront ainsi:

a) Jusqu'au 31 décembre 1965, les navires de pêche allemands, belges, français, irlandais et néerlandais continueront à avoir le droit de pêcher au large des côtes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, jusqu'à une limite de trois milles mesurés à partir des lignes de base de la mer territoriale;

b) Jusqu'au 31 décembre 1966, les navires de pêche allemands, belges, français, irlandais et néerlandais continueront également à avoir le droit de pêcher jusqu'à une limite de trois milles mesurés à partir des lignes de base de la mer territoriale au large des parties des côtes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord où sont tracées des lignes de base droites ou des lignes de fermeture de baies de plus de dix milles.

Article 2.

Les dispositions des articles 4 et 5 de la Convention sur la pêche seront applicables pendant les périodes transitoires dans les zones fixées à l'article 1.

Article 3.

Le présent ACCORD sera ouvert à la signature du 9 mars 1964 au 10 avril 1964. Dès sa signature par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, il entrera en vigueur entre ce gouvernement et tout autre gouvernement qui le signera alors, ou qui l'aura déjà signé; pour tout gouvernement qui le signera par la suite, il entrera en vigueur à dater de sa signature par ce gouvernement.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Londres, le neuvième jour du mois de mars 1964, en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi, en un exemplaire unique, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en délivrera une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement de la Belgique:

J. de THIER.

Pour le Gouvernement de la République Française

G. de COURCEL.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

HASSO VON ETZDORF.

Pour le Gouvernement de l'Irlande:

SEAN F. LEMASS.

Pour le Gouvernement des Pays-Bas:

C. W. VAN BOETZELAER.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

R. A. BUTLER.

OVEREENKOMST

inzake overgangsrechten.

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland enerzijds, en de Regeringen van België, Frankrijk, de Bondsrepubliek Duitsland, Ierland en Nederland anderzijds,

Zijn hierbij als volgt overeengekomen:

Artikel 1.

De bepalingen van artikel 9 (1) van het op 9 maart 1964 voor ondertekening opgeroepen Visserijverdrag worden als volgt toegepast:

e) Tot 31 december 1965 behouden Belgische, Franse, Duitse, Ierse en Nederlandse vissersschepen het recht bij de kusten van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland te vissen tot aan een grens van 3 mijl gemeten van de basislijnen van de territoriale zee;

b) Tot 31 december 1966 behouden Belgische, Franse, Duitse, Ierse en Nederlandse vissersschepen eveneens het recht te vissen tot aan een grens van 3 mijl gemeten van de basislijnen van de territoriale zee ter hoogte van die gedeelten van de kusten van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland waar rechte basislijnen of afsluitingslijnen van baaien van meer dan 10 mijl zijn getrokken.

Artikel 2.

De bepalingen van de artikelen 4 en 5 van het Visserijverdrag zijn gedurende de overgangstermijnen van toepassing in de in artikel 1 omschreven zones.

Artikel 3.

Deze Overeenkomst staat voor ondertekening open van 9 maart 1964 tot 10 april 1964. Zij treedt in werking wanneer zij is ondertekend door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, en wel tussen die Regering en elke andere Regering die haar als dan ondertekent of ondertekend heeft. Ten aanzien van elke Regering die deze Overeenkomst nadien ondertekent, treedt zij in werking op de datum van ondertekening door die Regering.

Ten blijkeweere de ondertekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Londen de negende maart 1964, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk oecumenisch, in een enkel origineel, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die elke ondertekenende Regering hiervan een gewaarmerkt afschrift zal doen toekomen.

Voor de Regering van België:

~. de THIER.

Voor de Regering der Republiek Frankrijk :

G. de COURCEL.

Voor de Regering der Bondsrepubliek Duitsland :

HASSO VON ETZDORF.

Voor de Regering van Ierland :

SEAN F. LEMASS.

Voor de Regering van Nederland :

C. W. VAN BOETZELAER.

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

R. A. BUTLER.

ACCORD

sur les droits transitoires.

Le Gouvernement de l'Irlande d'une part, et les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la Belgique, de l'Espagne, de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Pays-Bas d'autre part.

Conviennent de ce qui suit :

Article 1.

Les dispositions de l'article 9, \ I de l'Convention sur la pêche ouverte à la signature le 9 mars 1964 s'appliqueront ainsi:

a) Jusqu'au 31 décembre 1965, les navires de pêche allemands, belges, britanniques, espagnols, français et néerlandais continueront à avoir le droit de pêcher au large des côtes de l'Irlande, jusqu'à une limite de trois milles mesurés à partir des lignes de base de la mer territoriale;

b) Jusqu'au 31 décembre 1966, les navires de pêche allemands, belges, britanniques, espagnols, français et néerlandais, continueront également à avoir le droit de pêcher jusqu'à une limite de trois milles mesurés à partir des lignes de base de la mer territoriale au large des parties des côtes d'Irlande où sont tracées des lignes de base droites ou des lignes de fermeture de baies de plus de dix milles.

Article 2.

Les dispositions des articles 4 et 5 de la Convention sur la pêche seront applicables pendant 175 périodes transitoires dans les Zones fixées à l'article 1.

Article 3.

Le présent Accord sera ouvert à la signature du 9 mars 1964 au 10 avril 1964. Dès sa signature par le Gouvernement de l'Irlande, il entrera en vigueur entre ce gouvernement et tout autre gouvernement qui le signera alors, ou qui l'aura déjà signé; pour tout gouvernement qui le signera par la suite, il entrera en vigueur à dater de sa signature par ce gouvernement.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord,

Fait à Londres, le neuvième jour du mois de mars, 1964, en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi, en un exemplaire unique, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en délivrera une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements signataires,

Pour le Gouvernement de la Belgique :
J. de THIER.

Pour le Gouvernement de la République Française:
G. de COURCEL.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:
HASSO VON ETZDORF.

Pour le Gouvernement de l'Irlande:
SEAN F. LEMASS.

Pour le Gouvernement des Pays-Bas:
C. W. VAN BOETZELAER.

Pour le Gouvernement de l'Espagne:
SANTA CRUZ.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
R. A. BUTLER.

OVEREENKOMST

inzake overgangsrechten.

De Regering van Ierland enerzijds, en de Regeringen van België, Frankrijk, de Bondsrepubliek Duitsland, Nederland, Spanje en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland anderzijds,

Zijn hierbij als volgt overeengekomen :

Artikel 1.

De bepalingen van artikel 9 (1) van het op 9 maart 1964 voor ondertekening opengestelde Visserijverdrag worden als volgt toegepast :

a) Tot 31 december 1965 behouden Belgische, Britse, Franse, Duitse, Nederlandse en Spaanse vissersschepen het recht bij de kusten van Ierland te vissen tot aan een grens van 3 mijl gemeten van de basislijnen van de territoriale zee;

b) Tot 31 december 1966 behouden Belgische, Britse, Franse, Duitse, Nederlandse en Spaanse vissersschepen eveneens het recht te vissen tot aan een grens van 3 mijl gemeten van de basislijnen van de territoriale zee ter hoogte van die gedeelten van de kusten van Ierland waar rechte basislijnen of afsluitingslijnen van baaien van meer dan 10 mijl zijn getrokken.

Artikel 2.

De bepalingen van de artikelen 4 en 5 van het Visserijverdrag zijn gedurende de overgangstermijnen van toepassing in de in artikel 1 omschreven zones,

Artikel 3.

Deze Overeenkomst staat voor ondertekening open van 9 maart 1964 tot 10 april 1964. Zij treedt in werking wanneer zij is ondertekend door de Regering van Ierland, en wel tussen die Regering en elke andere Regering die haar alsdan ondertekent of ondertekend heeft, ten aanzien van elke Regering die deze Overeenkomst nadien ondertekent, treedt zij in werking op de datum van ondertekening door die Regering.

Ten blijke waarvan de ondertekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaen te Londen de negende maart 1964; in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in een enkel origineel, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die elke ondertekenende Regering hiervan een gewaarmerkt afschrift zal doen toekomen,

Voor de Regering van België:
J. de THIER.

Voor de Regering (Jan de Republiek Frankrijk):
G. de COURCEL.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland:
HASSO VON ETZDORF.

Voor de Regering (Jan Ierland):
SEAN F. LEMASS.

Voor de Regering van Nederland:
C. W. VAN BOETZELAER.

Voor de Regering van Spanje:
SANTA CRUZ.

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk (Jan Groot-Brittannië en Noord-Ierland):
R. A. BUTLER.